

东方

EAST LOOK WEST SEE
Everyone's World One Man's Mook

翟华 著

文化 西方 方 语



乌龟说：人说话的语言不同，但是咳嗽声
音都一样。

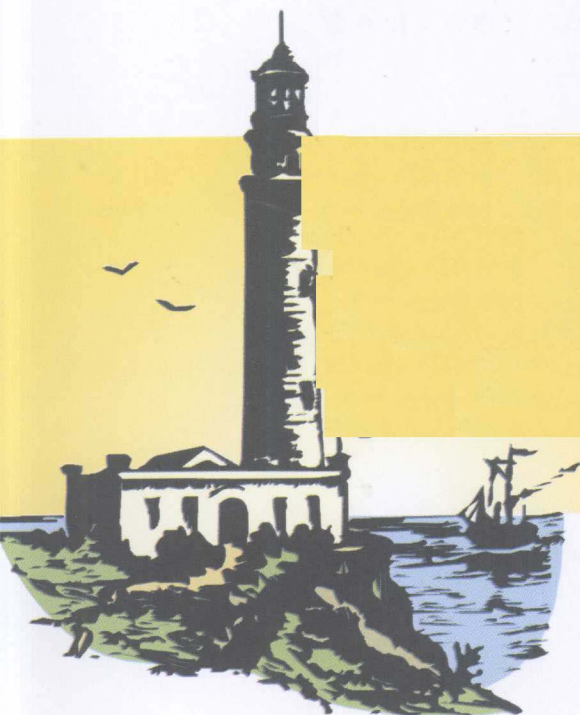
——非洲谚语

中国书店

通晓汉英法日四语 阅尽亚非欧美风情
Everyone's World One Man's Mook

东方文化西方语 I

翟华 著



乌龟说：人说话的语言不同，但是咳嗽声音都一样。

——非洲谚语

中国书店

图书在版编目 (CIP) 数据
东方文化西方语. 1 / 翟华著. —北京: 中国书店,
2009. 1

ISBN 978-7-80663-631-2

I. 东… II. 翟… III. 东西文化—比较文化 IV. G04
中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第212914号

《东方文化西方语 I》

作 者: 翟 华

责任编辑: 周 晖

插图创作: 林 冬

书装设计: 熊 艳

出版发行: 中国书店

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街115号

邮政编码: 100050

编辑电话: 010-83155536

发行电话: 010-63150310

印 刷: 北京佳信达欣艺术印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

成品尺寸: 215×130mm

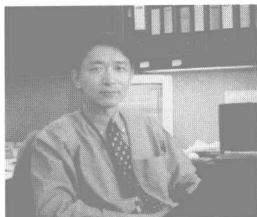
印 张: 9

版 次: 2009年3月第1版 2009年3月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-80663-631-2

定 价: 28.00元

中国书店 版图书 版权所有 侵权必究
中国书店 版图书 印装错误可随时退还



翟华，字永平，籍贯山西，生于湖北，长在天津、北京。1983年清华大学毕业后，翟华赴法国留学，先后获硕士、博士，长期在欧洲、非洲和亚洲各国生活工作，现在国际金融组织任职。除扎实中文功底以外，通晓英语、法语和日语三门外语，足迹遍及亚、非、欧、美各国，有了灵感赶快写，不求千年一叹的磅礴，却要会心一笑的幽默。

翟华的大部分作品收录在新浪知名博客“东方文化西方语（<http://blogs.sina.com.cn/zhaihua>）”中，他曾任《环球时报》、《国际先驱导报》等报刊专栏作家，部分作品收入《闲说外国人》、《地球村夜话》、《十二亿火星火·六千万火鸡人》、《畅游天下20年》等书中。



在新浪网上，我的博客《东方文化西方语》算是小有名气，点击率与秋雨老师差不多；但是名气就比秋雨老师差多了，所以隔三差五就会有好奇的读者来问：“Hi，瞿华，你到底是谁，什么的干活？”

这次出书，觉得有必要先自我介绍一番。

1

列位：

在下姓“翟”——“zhái”，不姓“瞿”。所有姓翟的人，从上幼儿园起就一直遇到别人把“翟”字念错、写错的情形。“翟”冠“瞿”戴、“崔”戴、“霍”戴、“耀”戴都有。这个“翟”字，笔画共有14笔，要是排名以姓氏笔画为序是很吃亏的。记得早年在清华读书，团委、学生会选举我是候选人之一，排在名单最后一名。当时我真羡慕“文革”中姓“丁”的那位中央委员，每次宣读中央委员名单除了毛泽东外就属他了。

后来出国留学，才发现我的姓的境遇没有任何改善，因为“翟”字发音“zhái”，按照字母顺序排列，我依然是任何名单上的最后一名，因为国外很少有以“Z”打头的姓。有一年我作为联合国专家去缅甸出差，发电传告知接待方，Zhai先生某月某日抵达。我到了仰光机场，接机的缅甸人看着我一脸疑惑：“我们还以为来的专家是阿拉伯人呢！”我说：“你们怎么会这样想？”他们说：“你的电传上写的Zhai先生，我们都以为是写错了，应该是Zahi。”我的姓在法国同样不很幸运。法国人根本不会发[zh]这个音，因此我的姓便被念成“哉”与“采”之间的一种音。我试图纠正他们，教他们发卷舌的“翟”，几乎成功。直到有一天，一位法国同学来质问我：“你说你的姓要念成什么‘之一埃一翟’，怎么我听见你的中国同学管你叫‘哉’呢？”我这才意识到我那广东同学（现在已经是

副部级的高干)坏了我的名分。法国人常说:“我们总不能比国王更爱国吧!”既然中国人也念不准,也就别强求外国人啦。我也就听之任之,由他们去了。

20世纪80年代,很多出国的中国人都要事先查好自己的姓名的电报编码带在身边,因为汉字中多音字多,外国人又不识汉字,所以一些国家办理中国人签证的时候要使用电报号码区分中国人的姓名。记得那时有一次去英国使馆办签证,英国使馆给了我一本电报编码和汉字对照表,让我把对应“翟”字的四个数字“5049”写在拼音“zhái”字下面,避免重音字。结果过了几天,英国人通知我再去使馆,说我的电报号码写错了。这就奇怪了,我明明小心翼翼查好的电报表,怎么会错呢?我想可能是“翟”字对应了两个音,一个是“dí”,而一个是“zhái”,把英国人搞糊涂了。不管是不是这样,反正我这样解释给英国人听,英国人也就信了。后来再去英国,我发现英国人已经不再要求中国人提供姓名电报编码,少了许多麻烦,善莫大焉。

“翟”字发音为“zhái”时,作姓;而发音为“dí”时,本意应该是指长尾的禽类,《山海经·西山经》中有这样一句:“女床之山有鸟焉,其状如翟”,这里的“翟”的意思发音就是为“dí”,是不能作姓的。如果姓翟的人在國內买机票,不论你用什么方法输入“翟”字,打出来的机票、登机牌默认的拼音就是“Di”。这样票面上的姓“Di”和护照上的姓“Zhai”拼音不相符,我每次登机查验机票和护照时都需要对地勤人员解释:“这是个多音字,系统不认识。”这也只是权宜之计,严格来说航空公司是可以禁止我登机的,我还是希望有一天民航纠正这个系统漏洞。每次订票我都提出“正名”要求,售票美眉总是说“没办法”,对于民航的票务系统软件而言,“翟”字就是“dí”。如果要改的话,那得找“有关单位”。



“有关单位”找不着门，还是回答读者有关问题：我到底是谁呢？

往早了说，那是还能算得上是“小时候”的时候，我特想特想当——人民。原因很简单，因为按我那时的理解能力，“人民”是唯一可以和领袖平起平坐的人。记得那时在广播里听到过城楼下面喊：“毛主席万岁！”城楼上面就会回应：“人民万岁！”因为我自知绝无当毛主席的可能性，所以最大最大的愿望就是当一人民。人民，只有人民，才是推动历史的动力。而且，按照“最高指示”里说的，只要是人民，万一和其他的小朋友闹点儿矛盾，还可以在内部处理呢。为了证实我就是人民，我还使劲地追问爸爸我们家是什么“农”，直到爸爸说我们家属于“下中农”才略微放下心来。记得在中央电视台看到《艺术人生》采访蒙古族歌星腾格尔，讲起他小时候经常和小朋友们玩比谁大谁小的游戏。有一次和小伙伴们玩时自吹自己是毛主席，是最大的一个，结果闹出政治事故，差点儿就“自绝”于人民。

长大了，对“人民”的概念有了些新的理解。说自己是人民固然不错，但那多少隐含了一点点政治概念，如果要用更准确更科学的术语说，我应该是国家统计局常说的“人口”。记得刚记事的时候有一段“最高指示”是以“我国有七亿人口”开始的，所以收音机里常听到“我国有七亿人口”。后来不知不觉地变成“我国有八亿人口”、“我国有九亿人口”，再后来到电视里说“我国有十亿人口”的时候，我通过考试成了“人员”——改革开放后首批出国留学人员，来到法国攻读博士学位。

虽说入乡可以随俗，但是到了法兰西，人民却当不成了，严格地说只能是“公民”——这好像是当地对人民的别称——实际上，国外公民也当不成，因为我根本就不是法国公民。当不成也好，按（中国的）理说，当个“外宾”

应该更舒服。君不见“应邀”(小时候一直以为是“硬要”)来中国访问的外国人,不论其所在的国家大小,也不论其语言、肤色,一律平等,宾主一番亲切友好地谈话之后,好吃好喝,逛故宫,游长城,只要外宾最后伸出大拇指连说声“OK”便皆大欢喜了。可惜在法国,外国人就是外国人,一般都是自己“硬要”来的,没有什么内宾、外宾概念,是公事就公办,该私事就私了,不讲请客送礼,也没有游山玩水。噫,当不成外宾也罢,当个留学生总可以了吧,最起码住留学生楼,哪怕管理严格一点呢,比当地学生条件强一点就行。没承想,这里学生就是学生,也不分留学生、本国生,到了学校自己东跑西颠注册、办居留手续、看广告找房子,外国学生除了法语比法国学生差以外,绝无任何特殊之处,你就是一直把大拇指伸着,嘴上说多少“OK”也还是一样。如此这般苦读N年修成正果,说一口流利的英语、法语和日语,在国外工作几十年也从来没有过什么“外教”、“外援”、“外企”、“外商”的待遇。

当然,在国外的中国人要说什么都和外国人一样,也不是事实。生在国外、从小在国外读书的儿子有一次放学回家缠着我问:“咱们家信什么‘教’?”我马上想起了自己小时候问过爸爸咱家是什么“农”的往事,时代不同了,儿子问老子的问题也不一样了。我很有底气地告诉儿子我们家都是“无神论者”。三十多年过去,弹指一挥间,如今我的爸爸已经仙逝,自己是不是也该考虑叶落归根了?上次回北京探望老母,出了首都机场上出租车,司机听说我到五环以外的石景山八角北里,脸上便露出纯真和灿烂的笑,盯着我说:“嘿,您还真是一好活儿!”

敢情,说了半天“我是谁”,我现在才算明白了。谁是谁,爱谁谁,其实并不取决于自己,走在街上你就是交警眼里的行人,进了商店你就是店老板的顾客,在飞机上你就是航空公司的乘客,买份报纸拿本书你又变成了读者,写这本书的时候就成了作(坐)家……



要是上了出租车——其实咱也就是的哥眼里的一“活儿”啊！

记得那一天，正是“十三亿人口日”。

3

屈指一数，客居海外已经近四分之一世纪了。这二十五年间，走南闯北看见怪事我快记，东张西望有了灵感我就写，写起来漫无边际，所以前些年我在《环球时报》上开的专栏就干脆起名“漫无边集”。我深信，如果能够把每个稍纵即逝的思想碎片和幽默元素及时地记录下来，那么，每一个人都可以成为畅销书作家。这本小书就以作者个人当国际公务员二十几年在世界各地的所见、所闻、所感、所想为基本素材，以夹叙夹议的方式介绍一个国际公务员眼里的世界。愿这本小书可以给那些有意去联合国上班、去跨国公司打工或者打算出国留学、旅游、学习外语的读者们作个文化参考，当然也希望对那些不想出门但也愿知天下闻的朋友有所助益。

为了方便读者在阅读本书的同时增加英语词汇量，部分时事、商务、生活的汉语词汇增加了英文注释，书中的法语（在单词下面加下划线），除英语、法语外的其他语种的词汇均在单词下面加下划线并以灰色与英语、法语加以区分。

翟华

2009年2月9日

于曼谷Four Seasons Hotel

目 录

写在前面	1
------	---

东 篇

1. 说你是老板，不是也是	2
2. 非洲：怎一个“黑”字了得？	7
3. 天暖好轻松	11
4. 真正的语言天才	14
5. 与世界自然接轨	19
6. 在非洲快乐消费	24
7. 别说老黑跑得快	28
8. 在非洲坐飞机，别怕！	31
9. 穷人的谚语	35
10. 请稍候，鸡正下蛋	39
11. 非洲侃爷	42
12. 到非洲去旅游，看什么、买什么？	44
13. 与摩洛哥导游过招	48
14. 我的黑人兄弟	52
15. 女人时装三块布	55

西 篇

1. 君子难过“小人关”	64
2. 调侃若比邻	68
3. 听老外如此自我解嘲	71
4. 与时俱进说“抵赖”	74
5. 男人，你的名字是弱者？	78
6. “哇欧”美利坚	82

目 录

· WOW·····	82
· TV is Good·····	84
· American·····	85
· 有美国特色的小电器·····	89
7. 在华盛顿间谍博物馆体验中国·····	92
8. 有子在美国念书，不亦乐乎·····	96
9. 法兰西的三件“国粹”·····	99
· 面包·····	99
· “比代”·····	101
· 贝雷帽·····	103
10. 一个美国小伙子在法国的“悲剧”·····	106
11. 不到英国，不知道·····	109
· ····· 自己钱少·····	109
· ····· 开出租的都是“知识分子”·····	112
12. 洛桑寻刀：只在此店中，柜深不知处·····	115
13. 葡萄有“牙”的反差·····	117
14. 自行自在的荷兰人·····	121

文 篇

1. 你说哪一国的英语？·····	126
· 不到英国，不知道自己不懂英语·····	126
· 印度人之三寸不烂之舌·····	128
· 新加坡的“星语”·····	131
· 菲律宾的“大家英语”·····	135
· 中国人讲英语有口音吗？·····	137
2. 像小布什总统一样说英语·····	139

目 录

3.像毛主席一样学英语·····	145
4.周恩来的外语水平考·····	151
5.指上文化,中西有别·····	158
6.给你点儿颜色看看·····	161
7.狗儿是人类最好的朋友吗?·····	163
8.东方的人伦关系与西方的动物世界·····	165
9.学外语的神话与秘诀·····	168
· 第一种可能性·····	168
· 第二种可能性·····	169
· 两个“秘诀”·····	170
7.话说小“@”·····	172
· 这“@”到底从哪里来的呢?·····	172
· “@”是怎么和伊妹儿扯上关系的呢?”·····	173
· “@”到底怎么念?·····	174
· 补记·····	175
8.拜托了,媒体:老外夸人从不说“OK”·····	176

化 篇

1.漫画引发的历史公案之一:“太空可见长城”·····	180
2.漫画引发的历史公案之二:“东亚病夫”·····	184
3.向前看,向后看·····	189
4.中国人的大嗓门崇拜·····	193
5.中国人的“大门”崇拜·····	198
6.中国常见外国不常见的几桩大小事·····	202
· 在办公室扫地、擦桌子·····	202
· 六十之前耳顺·····	203

目 录

· 官本位的《新闻联播》	204
· 大山现象	205
· 谁懂了你的“客户”	205
· 一整天不说“你好”、“谢谢”、“对不起”中的任意一句的能力	206
· 胆敢和女同事说荤段子	207
· 扎堆儿情结	208
· 中国人，你为什么不开心	209
· 最后一桩事情是	210
7. 中国人为什么不爱说“谢”	212
8. 出国才知道：年轻十岁的“秘诀”	216
9. 华人的“合并同类项”与老美的“因式分解”	219
10. 中国人“差不多”的习性	223
11. 就算你知道老外不说中文，还是要小心	226
· 附网文：不要欺负老外不懂中文	228
世界主要城市与北京时差表	235
世界时差对照表	240
环球旅行提示：去亚洲、非洲国家旅行的注意事项	241
关键词索引	270
环球旅行提示：去亚洲、非洲国家旅行的注意事项索引	272

东篇



甲骨文



小篆



楷体

东：动也。从木。官溥说：从日在木中。凡东之属皆从东。

——东汉·许慎《说文解字》

The East: regions having a culture derived from ancient non-European especially Asian areas.

——《Compact Oxford English Dictionary》

东方：泛指文化传统与欧洲相异的地区，尤指亚洲。

——《简明牛津英语词典》

1. 说你是老板，不是也是

我在海外漂泊二十余载，您是否相信我最艰难的日子是在发达的法国打发的，而最惬意的时光是在贫穷的非洲度过的呢？记得我客居在法国的日子里，中国人见了面往往免不了要问“找到工作没有”、“在哪里打工啊”？法兰西美丽富饶，却孕育不出多少华人富商大贾。相比之下，在非洲的中国人，无论开餐馆、种地、办工厂还是承包工程，您不用问，都是大大小小的老板。

我当初经巴黎赴非洲工作时，一家人还是一副天涯沦落人的模样：大人、孩子身上背着大包、小包，手里推着沉重的行李车，熙熙攘攘的戴高乐国际机场大厅 (Charles de Gaulle International Airport Terminal)，没有人多看您一眼。六个小时后抵西非 (West Africa) 科特迪瓦 (Côte d'Ivoire) 首都阿比让 (Abidjan) 机场，我们一家人霎时间都进入了“老板”阶层。只听耳边“Patron, Patron” (“Patron”是法语“老板”的意思，对应英语的“boss”) 不绝于耳，一切你想做的事和你不想做的事都有人抢着干：行李车有人推，包有人扛，连出租车门都有人替您打开，就是千万别忘了给小费。这里的“老板”包括了“外国人 (foreigner)”、“主人 (master)”、“上司 (supervisor)”、“富人 (rich people)”等多种含义，也可以是用于所有穿西服的人。说实在话，只要兜儿里有几个钱，当老板还是比不当老板爽快。

到了阿比让安顿下来，发现这里有许多来自欧美的白人，心里感觉放心很多：人家从发达国家来的人都能忍受这里的艰苦，何况我们以吃苦耐劳而著称的中国人！过了些日

Corner of Cultural Quote 文化小品部落格

世间只有两样东西是无限的——一是宇宙，二是人类的愚钝。对于前者，我还没有搞清楚。

——阿尔伯特·爱因斯坦，物理学家

Only two things are infinite, the universe and human stupidity, and I'm not sure about the former.

——Albert Einstein, 1879–1955

子，与这些人搞熟了，发现他们中间很多人从事什么行业的都有，有当教师的，有经营海运业务的，有可口可乐公司(Coca-Cola Company)当监工的，有卖染料的等等。多数已经在非洲多年，唯一的念头就是延长合同，在非洲多待上几年，那劲头就好像我们的不少同胞打定主意在欧洲、美国不走，搞“身份”一般。

我起初有些不解：这些人在这地方图个什么呢？

后来发现他们家居深宅大院，门口有保安(security guard)，出门有司机(driver)，家中有厨师(cook)、保姆(nanny)、佣人(servant)，这才恍然大悟。对这些白人而言，与其回国当个万事不求人的“中产阶级(middle class)”，还不如在非洲“艰苦”着，有名有利。

我认识一个有钱的华侨，是个真正意义上的老板，在阿比让开工厂。他家里雇的伙计多达十多人，厨师、司机、保姆、园丁(gardener)、保安应有尽有。老板娘(mistress)平时在社交圈应酬、打网球、听音乐会和参加画展，还要调遣这些家政服务员(domestic helpers)，忙得不亦乐乎。这当然是极端的例子，但在这里即使是一般的外国人家庭也至少雇一个做饭的人。有些中国人开始还不大适应这个角色的转变。我的一位中国同事，原在美国留学，刚到非洲时把很多美国人勤劳朴素的作风都带了过来。星期天他舍弃休息，拎着水桶冒着酷暑到院子里去擦洗汽车，黑人拦都拦不住。这一壮举让当地人大惑不解：“这老板怎么自己干活？”

不过，说实话我自己刚到非洲也没想雇人，一则家里人口少，二则太太反正没有工作，为什么要雇人呢？没想到，每天上班下班、进门出门都有黑人拦住我问：“老板，你家里要不要雇人做饭、干家务呀？”我照直说：“不需要，我太太在家没事，家务事自己干。”那黑人惊讶地说：“太太怎么可以自己干活呢？”太太为什么就不能自己干活呢？我们就不信这个邪。直到有一天，请几位台湾朋友到家里来作客，见我太太在厨房忙里忙外，他们惊讶地说：“你们没有请工人帮忙呀！很便宜呀！”听他们语气中流露出几



分瞧不起人的意味，我们可有点儿受不住了。这事可关系到中国大陆人的尊严与面子，再说雇人是为当地老百姓创造就业机会，何乐而不为呢？

后来家里雇了人，有人做家务，太太闲不住，试着找过工作。有一次，一位台湾商人朋友打电话来说当地一家旅行社需要人，让我太太去联系。我太太去了以后，那黑人老板一见来人的架势矢口否认，说他没有要找人。后来，那老板埋怨那台湾人说：“我是找工人，又不是找老板。”真是说你是老板，你就是老板，不是也是。那天周末佣人休息，只听我太太抱怨说：“这么忙，还得我亲自下厨房。”我听了祝贺她说：“入乡随俗，你现在终于进入老板的角色了！”

中国人不仅是“老板”，而且在非洲颇受特别的尊敬。我至今还忘不了一次看见非洲人吵架的小事。那天，我起个大早去阿比让医院验血。到了化验室门口，长椅上已经坐了七八个人。在进里间去抽血之前，还要先在前台登记。不知是护士小姐太认真还是动作慢，一个人从进去总要十多分钟才能出来。我估算了一下，照这个速度，轮到可能还要一个多小时左右。前面其他的人有的在闭目养神，有的在读《兄弟晨报 (*Fraternité Matin*)》，谁也没有表现出等得不耐烦的情绪来，我也只能静下心来等待。这时候又进来一位西装笔挺的男青年，只见他径直走向登记台，与值班小姐亲热地问好，似乎是老熟人。说着说着，这年轻人就自然地向里间走去，分明是个“加塞儿”的人！

这时只听我耳边有人发出“嗞、嗞”的声音，提醒那年轻人大家在排队。原来在公共场合，非洲人喊远处的人既不像欧洲人那样叫“先生”、“太太”或“小姐”，更不会像我们中国人习以为常地那样大声喊：“喂！那个男的！说你呢，那个穿蓝衣服的！”而是舌抵上牙床，用力发出类似

如果你任何风险都不愿冒的话，你其实在冒一个更大的险。

——埃里卡·琼，美国作家、教育家

If you don't risk anything you risk even more.

——Erica Jong, 1948—